

|  |  |
|--|--|
| <p>UGOVOR O NALOGU broj _____</p> <p>Beograd</p> <p>« _____ » _____ 2016.</p>  | <p>CONTRAT DE MANDAT numéro _____</p> <p>Belgrade</p> <p>« _____ » _____ 2016</p>  |
| <p>Individualni preduzetnik «Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT», koji obavlja svoju delatnot na osnovu potvrde o državnoj registraciji fizičkog lica Grigorii Grabovoi kao individualnog preduzetnika od 21. septembra 2015. godine broj 63983276 izdatog od strane Agencije za priredne registre Republike Srbije, u daljem tekstu «Davalac naloga», sa jedne strane, i</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>u daljem tekstu «Primalac naloga», sa druge strane, zajedno u daljem tekstu Strane, zaključili su ovaj građansko-pravni ugovor kako sledi:</p> | <p>L'entrepreneur « Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT » qui exerce son activité sur la base du certificat d'enregistrement de la personne physique Grigorii Grabovoi en qualité d'entrepreneur du 21 septembre 2015, numéro 63983276 délivré par l'Agence des registres des sociétés de la République de Serbie, ici de suite dénommé « Le Mandant » d'un côté et</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>ici de suite dénommé « Le Mandataire », de l'autre côté, voire ensemble dénommés les Parties, ont conclu le présent contrat comme il suit :</p> |
| <p>1. PREDMET UGOVORA</p>  | <p>1. OBJET DU CONTRAT</p>   |
| <p>1.1. Davalac naloga daje nalog, a Primalac naloga se obavezuje da u ime Davaoca naloga izvrši sledeće:</p>  | <p>1.1. Le Mandant donne le mandat et le Mandataire est tenu à exécuter au nom du Mandant ce qui suit :</p>  |
| <p>1.1.1. Da organizuje plasman i potpisivanje ugovora o sublicenci za korišćenje Obrazovnog Programa po Učenju Grigorija Grabovoja sa uređajem za razvoj koncentracije PRK-1U.</p>  | <p>1.1.1. Organiser le placement et la signature des contrats de sous-licence pour l'utilisation du Programme de formation selon l'Enseignement de Grigori Grabovoi avec l'appareil de développement de concentration PRK-1U.</p>  |
| <p>1.1.2. Da vrši prevođenje, sprovodi testiranje PRK-1U, obavlja konsultacije sa Korisnikom podlicence do ispunjenja uslova ugovora, da organizuje isplate.</p>   | <p>1.1.2. S'occuper de la traduction, faire des essais de PRK-1U, réaliser les consultations avec l'utilisateur de la sous-licence jusqu'à ce que les conditions du contrat soient satisfaites, organiser les paiements.</p>   |
| <p>1.1.3. Da pronalazi fizička i pravna lica – potencijalne Korisnike podlicence preko Internet resursa i na druge načine.</p>   | <p>1.1.3. Trouver les personnes physiques et morales – utilisateurs potentiels de la sous-licence – moyennant l'Internet ou par autres voies.</p>  |
| <p>1.1.4. Da organizuje potpisivanje sa Davaocem naloga ugovora o podlicenci za korišćenje dela</p>  | <p>1.1.4. Organiser la signature des contrats de sous-licence avec le Mandant pour l'utilisation des</p>   |

|  |   |
|--|---|
| Grigorija Grabovoja za održavanje seminara po njima, njihovog izdavanja, za korišćenje njegovih robnih znakova GRABOVOI® i GRIGORI GRABOVOI®.  | œuvres de Grigori Grabovoï pour les séminaires, leur publication, l'utilisation de ses marques GRABOVOI® et GRIGORI GRABOVOI®.  |
| 1.2. Da redovno i ažurno predaje izveštaje Davaocu naloga o svome tekućem radu i o rezultatima toga rada. Da za realizaciju ugovora o podlicenci snosi solidarnu odgovornost sa Davaocem naloga, koji nastupa kao Davalac podlicence, proporcionalnu isplata Primaocu naloga.  | 1.2. Consigner au Mandant, de manière régulière et ajournée, les rapports sur ses activités courantes et sur les résultats de ces activités. Assumer la responsabilité solidaire ensemble avec le Mandant, qui est le concédant de la sous-licence, en proportion avec les paiements attribués au Mandataire.   |
| 2. PRAVA I OBAVEZE STRANA  | 2. DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES  |
| 2.1. Davalac naloga zadržava pravo da sklapa ugovore o nalogu sa trećim licima.  | 2.1. Le Mandant retient le droit de conclure des contrats de mandat avec des tiers.   |
| 2.2. Primalac naloga ima pravo da realizuje nalog koji mu je dat po ovom ugovoru na teritoriji zemalja Evropske Unije: Belgije, Federativne Republike Nemačke, Italije, Luksemburga, Holandije, Francuske, Velike Britanije, Danske, Irske, Grčke, Portugala, Španije, Austrije, Finske, Švedske, Mađarske, Kipra, Letonije, Latvije, Malte, Poljske, Slovačke, Slovenije, Češke, Estonije, Bugarske, Rumunije, Hrvatske, kao i Srbije, SAD, Južne Amerike, Indije, Japana, Kine i Australije. | 2.2. Le Mandataire a le droit d'exécuter le mandat qui lui est conféré selon le présent contrat sur le territoire des pays de l'Union européenne : Belgique, République fédérale d'Allemagne, Italie, Luxembourg, Hollande, France, Grande Bretagne, Danemark, Irlande, Grèce, Portugal, Espagne, Autriche, Finlande, Suède, Hongrie, Chypre, Lettonie, Lituanie, Malte, Pologne, Slovaquie, Slovénie, République tchèque, Estonie, Bulgarie, Roumanie, Croatie, ainsi que Serbie, États-Unis, Amérique du Sud, Indes, Japon, Chine et Australie. |
| 2.3. Davalac naloga je obavezan da ako je to potrebno izda Primaocu naloga ovlašćenje za obavljanje radnji predviđenih tačkom 1.1 ovog ugovora.  | 2.3. Si nécessaire, le Mandant est tenu à conférer au Mandataire une procuration pour lui permettre d'effectuer les activités prévues dans le point 1.1. du présent contrat.  |
| 3. CENA USLUGA I NAČIN ISPLATE   | 3. PRIX DES SERVICES ET MODALITÉ DE PAIEMENT  |
| 3.1. Naknada Primaoca naloga iznosi 10% , porez i doprinosi uključeni, prihoda Davaoca naloga od svih ugovora o podlicenci, realizovanih preko Primaoca naloga. Isplata naknade vrši se posle ispunjenja uslova ugovora o podlicenci.  | 3.1. La rémunération du Mandataire est égale à 10%, impôts et contributions inclus, des revenus du Mandant provenant de tous les contrats de sous-licence réalisés par l'intermédiaire du Mandataire. Le versement de la rémunération se fait suite à la réalisation des conditions du contrat de sous-licence.   |
| 4. ROK VAŽENJA UGOVORA I NAČIN NJEGOVOG RASKIDA  | 4. DURÉE DU CONTRAT ET MODALITÉ DE RÉSILIATION  |
| 4.1. Ovaj Ugovor stupa na snagu od momenta njegovog zaključivanja i važi tri godine.   | 4.1. Le présent contrat entre en vigueur à partir du moment de sa conclusion et a une durée de trois ans.   |
| 4.2. Ovaj ugovor može biti prevremeno raskinut prema zajedničkom sporazumu Strana, na zahtev jedne od Strana, ukoliko druga Strana suštinski prekrši ovaj ugovor i u drugim slučajevima, predviđenim važećim zakonima.   | 4.2. Le présent contrat peut être résolu avant son terme par l'accord des volontés des Parties, sur la demande d'une Partie, si l'autre Partie ne respecte pas essentiellement le présent contrat et dans d'autres cas prévus par les lois en vigueur.  |

|   |  |
|---|--|
| 5. ODGOVORNOST STRANA   | 5. RESPONSABILITÉ DES PARTIES  |
| 5.1. Pitanja nastala tumačenjem i primenom ovog ugovora koja nisu regulisana ovim ugovorom regulišu se na osnovu važećih zakona.                            | 5.1. Les questions dérivantes de l'interprétation et de l'application du présent contrat qui ne sont pas réglées par le présent contrat, seront réglées par les lois en vigueur. |
| 5.2. Prilikom promene podataka, sedišta, bankarskih rekvizita svaka od strana je obavezna da drugu stranu o tome obavesti.                                  | 5.2. En cas de changement des données, du siège, des coordonnées bancaires, chaque Partie est tenue à en informer l'autre Partie.  |
| 5.3. Bilo kakve izmene ili dopune uz ovaj ugovor smatraju se važećim ako su sačinjene u pismenoj formi i ako su ih potpisali ovlašćeni predstavnici Strana. | 5.3. Toute modification ou adjonction au présent contrat sera valable si faite sous forme écrite et signée par les représentants autorisés des Parties.                          |
| 5.4. Uslovi ovog ugovora i dopunskih sporazuma uz njega predstavljaju poslovnu tajnu.   | 5.4. Les conditions du présent contrat et des accords supplémentaires sont confidentielles et représentent le secret d'affaires.   |
| 5.5. Posle potpisivanja ugovora sva prepiska i svi pregovori i sporazumi gube svoju pravnu snagu, ako u ovom ugovoru nema pozivanja na njih.                | 5.5. Suite à la signature du contrat, toute correspondance et les négociations préalables n'ont plus d'effet juridique si le présent contrat n'y fait pas référence.             |
| 5.6. Ugovor je sačinjen u dva primerka od kojih svaki ima jednaku pravnu snagu. Jedan primerak se nalazi kod Davaoca naloga, a drugi kod Primaoca naloga.   | 5.6. Le contrat est rédigé en deux exemplaires dont chacun est juridiquement valable. Un exemplaire est retenu par le Mandant tandis que l'autre est retenu par le Mandataire.   |
| 6. ADRESE, REKVIZITI I POTPISI STRANA   | 6. ADRESSES, COORDONNÉES ET SIGNATURES DES PARTIES   |
| Davalac naloga:   | Le Mandant   |
| Individualni preduzetnik Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT  | Entrepreneur Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT   |
| Adresa:   | Adresse :  |
| 11102, Ulica Kneza Mihaila 21A, lok.113, Beograd, Srbija  | 11102, Rue Kneza Mihaila 21A, local 113, Belgrade, Serbie  |
| E-mail: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com  | Courriel : <a href="mailto:grigorii.grabovoi.pr@gmail.com">grigorii.grabovoi.pr@gmail.com</a>  |
| Skype: grigorii.grabovoi.pr   | Skype: grigorii.grabovoi.pr  |
| Pay Pal Račun: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com   | Compte Pay Pal : grigorii.grabovoi.pr@gmail.com  |
| Tekući račun u Raiffeisen Bank A.D.:  | Compte courant dans la banque Raiffeisen Bank A.D :  |
| IBAN (International Bank Account Number)<br>RS35265100000016199245  | IBAN (International Bank Account Number)<br>RS35265100000016199245   |
| SWIFT/BIC RZBSRSBG  | SWIFT/BIC RZBSRSBG   |
| Raiffeisen Bank A.D., Beograd, D. Stanojevića 16  | Raiffeisen Bank A.D., Belgrade, Rue D. Stanojevića 16  |
| Dinarski račun  | Compte en dinars   |
| 265176031000055628  | 265176031000055628   |

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| Primalac naloga:          | Le Mandataire             |
| _____                     | _____                     |
| _____                     | _____                     |
| _____                     | _____                     |
| _____                     | _____                     |
| Adresa:                   | Adresse :                 |
| _____                     | _____                     |
| _____                     | _____                     |
| _____                     | _____                     |
| E-mail:                   | Courriel :                |
| Skype:                    | Skype :                   |
| Pasoš:                    | Passeport :               |
| _____                     | _____                     |
| _____                     | _____                     |
| _____                     | _____                     |
| Rekviziti banke:          | Coordonnées bancaires :   |
| _____                     | _____                     |
| _____                     | _____                     |
| _____                     | _____                     |
| _____                     | _____                     |
| _____                     | _____                     |
| POTPISI STRANA:           | SIGNATURES DES PARTIES :  |
| Davalac naloga:           | Le Mandant :              |
| _____ /Grigorii Grabovoi/ | _____ /Grigorii Grabovoï/ |
| _____ /                   | _____ /                   |
| _____ /                   | _____ /                   |
| _____ /                   | _____ /                   |
| Primalac naloga:          | Le Mandataire             |
| _____ /                   | _____ /                   |
| _____ /                   | _____ /                   |
| _____ /                   | _____ /                   |